

Оригинальная статья

УДК 811.111

<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2025-11-3-141-151>

Критерии выделения базовых японизмов-артонимов в английском языке: корпусный подход

Инна Владимировна Кононова¹, Екатерина Юрьевна Мацугина²✉

^{1, 2}Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербург, Россия

¹ivkononova-unecon@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4903-5856>

²✉ekaterina_ivanova_finec@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0008-9793-2096>

Введение. В статье проверяется гипотеза о возможности отнесения заимствованных лексических единиц к базовым ксенонимам языка на основе корпусных данных. Научная новизна исследования определяется тем, что ранее не предпринималось попыток установления степени ассимилированности японизмов-артонимов английского языка с использованием методов корпусного анализа, в том числе метода выделения коллокаций. Актуальность работы заключается в развитии исследовательского инструментария интерлингвокультурологии, в изучении значимого для англоязычного описания японской культуры пласта ксенонимической лексики, в уточнении критериев отнесения ксенонима к общеупотребительным заимствованиям.

Методология и источники. Исследование выполнено в русле интерлингвокультурологии. Анализ эмпирического материала, которым послужили японизмы-артонимы, отобранные из корпуса текстов Corpus of Contemporary American English (COCA), выполнен с использованием методов корпусной лингвистики.

Результаты и обсуждения. В статье выявлены японизмы, обладающие наивысшей частотностью и широкой представленностью в разных жанрах (*origami, bonsai, anime, manga, haiku, kabuki, karaoke, kimono, futon* и *geisha*), выделены коллокации, позволяющие проследить семантическую деривацию и оценить метафорический потенциал ксенонимов. Анализ позволил подтвердить правомерность классифицирования японизмов по их статусу в составе английского языка и исключить из базовых общеупотребительных заимствований ксенонимы *Noh* и *ikebana* ввиду низких статистических показателей частотности и слабой жанровой дистрибуции.

Заключение. Алгоритм корпусного анализа ксенонимической лексики, предложенный в исследовании, помогает сделать верифицированные выводы о месте заимствований в составе английского языка. В работе предлагаются *новые* критерии отнесения англоязычных ксенонимов к общеупотребительной лексике: 1) степень распространенности единицы по речевым жанрам (уровень жанровой дистрибуции); 2) представленность ксенонима не менее чем в одном жанре корпуса с нормализованной частотностью, равной или большей 0,5 на 1 млн слов ($X \geq 0,5$) и не менее чем в двух жанрах корпуса с частотностью, равной или большей 0,1 на 1 млн слов ($X \geq 0,1$). К перспективам настоящего исследования можно отнести дальнейшее детальное рассмотрение японизмов других тематических групп, а также экстраполяцию результатов работы на все ксенонимы английского языка для верификации их универсальности.

© Кононова И. В., Мацугина Е. Ю., 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

Ключевые слова: ксеноним, японизм, интерлингвокультурология, корпусная лингвистика, метод выделения коллокаций

Для цитирования: Кононова И. В., Мацугина Е. Ю. Критерии выделения базовых японизмов-артонимов в английском языке: корпусный подход // ДИСКУРС. 2025. Т. 11, № 3. С. 141–151. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-3-141-151.

Original paper

Criteria for Identifying the Basic Japanese Artonyms in the English Language: a Corpus-Based Approach

Inna V. Kononova¹, Ekaterina Yu. Matsugina²✉

^{1,2}Saint Petersburg State Economic University, St Petersburg, Russia

¹ivkononova-unecon@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4903-5856>

²✉ekaterina_ivanova_finec@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0008-9793-2096>

Introduction. The article tests the hypothesis about the possibility of recognizing borrowed lexical units as the basic xenonyms of the language on the basis of corpus data. The scientific novelty of the study is determined by the fact that there have been no previous attempts to identify the degree of assimilation of Japanese artonyms in English using corpus analysis methods, including the collocation method. The relevance of the study lies in the development of research tools of interlinguoculturalology, the study of the layer of xenonymic lexicon significant for the English-language description of Japanese culture and the clarification of criteria for classifying a xenonym as a commonly used loan word.

Methodology and sources. The research is carried out in line with interlinguoculturology. The analysis of empirical material, which comprises Japanese artonyms retrieved from the Corpus of Contemporary American English (COCA), was conducted using methods of corpus linguistics.

Results and discussion. The article identifies the Japanese loanwords with the highest frequency and wide representation in different genres (*origami, bonsai, anime, manga, haiku, kabuki, karaoke, kimono, futon, and geisha*), highlights collocations that allow tracing semantic derivation and assessing the metaphorical potential of xenonyms. The analysis allowed the authors to confirm the possibility of classifying Japanisms according to their status in the English language and the necessity to exclude the lexical units *Noh* and *ikebana* from the basic common borrowings due to low statistical indicators of their frequency and their low genre distribution.

Conclusion. The algorithm of corpus analysis of xenonymic lexis proposed in this study helps to draw verified conclusions about the status of borrowings in the English language vocabulary. The paper presents *new* criteria for the identifying commonly used English-language xenonyms: 1) the degree of distribution across genres and 2) representation in at least one genre of the corpus with a normalized frequency equal to or greater than 0.5 per 1 million words ($X \geq 0.5$) and in at least two genres with a normalized frequency equal to or greater than 0.1 per 1 million words ($X \geq 0.1$). The prospects of the present study include further detailed examination of Japanese loanwords of other topics, as well as extrapolation of the results to all English xenonyms in order to verify their universality.

Keywords: xenonym, japanism, interlinguoculturalology, corpus linguistics, collocation method

For citation: Kononova, I.V. and Matsugina, E.Yu. (2025), "Criteria for Identifying the Basic Japanese Artonyms in the English Language: a Corpus-Based Approach", *DISCOURSE*, vol. 11, no. 3, pp. 141–151. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-3-141-151 (Russia).

Введение. Лексические заимствования отражают динамику взаимодействия культур и языков, поэтому исследование заимствованных единиц как существенной части словарного состава языков является важным направлением лингвистического анализа, особенно в контексте глобализации и культурных обменов. Привлечение корпусов текстов для анализа инокультурной лексики открывает новые горизонты для изучения их структурно-семантических и функциональных характеристик.

Во-первых, использование корпусов текстов позволяет исследователям выявлять частотные характеристики заимствованных слов и выражений, что способствует более глубокому пониманию их распространенности и роли в языке. Корпусный анализ предоставляет возможность изучать контекстуальное употребление заимствований, что является ключевым фактором для выявления векторов изменений их семантики и описания процессов их адаптации в целевом языке. Во-вторых, корпусы текстов позволяют исследовать процесс интеграции заимствованных лексических единиц в языковую систему. Это включает анализ морфологических изменений, которые могут происходить с заимствованными словами, а также динамику их синтаксической сочетаемости. Таким образом, привлечение к исследованию заимствованных лексических единиц корпусов текстов представляет собой важный инструмент для анализа языковых изменений и культурных взаимодействий. Это позволяет не только углубить знания о лексической системе языка, но и сделать вклад в более широкие исследования в области социолингвистики и культурологии.

В качестве объекта настоящего исследования были выбраны японизмы-артонимы, т. е. лексические единицы японского происхождения, которые были заимствованы английским языком и используются для обозначения специфических культурных элементов, понятий или объектов, связанных с архитектурой, декоративно-прикладным искусством, живописью, графикой, музыкой, художественной литературой, поэзией и театром. В терминах интерлингвокультурологии о ксенонимах говорят как о «языковых единицах, функционально направленных на обозначение элементов внешних культур» [1, с. 20]. Процесс адаптации японизмов в английский язык происходит от неассимилированных единиц, находящихся на границе специализированной литературной лексики и являющихся окказиональными ксенонимами, через интеграцию японизмов в язык-реципиент с помощью ассимиляции и адаптации на всех уровнях языковой системы и далее через превращение в словарные ксенонимы, которые в ряде случаев могут перейти в общепризнанную литературную лексику, начать участвовать в словообразовательных процессах, приобретать переносные значения, а также использоваться для создания метафор и устойчивых сочетаний, т. е. стать базовыми ксенонимами [2].

Целью этого исследования является верификация данных о базовых японизмах-артонимах в корпусе текстов *Corpus of Contemporary American English (COCA)*. В частности, исследуется степень ассимиляции ксенонимов в английский язык с помощью выявления маркеров грамматической адаптации и семантической деривации, что позволяет понять, как эти слова интегрируются в английский язык. Анализ статистической информации об использовании японизмов-артонимов в текстах различных жанров дает возможность сделать объективные выводы о месте этих лексических единиц в современном английском языке, об их функциональных и словообразовательных характеристиках. Таким образом, исследование

направлено на уточнение критериев, позволяющих сделать верифицированные выводы о статусе ксенонима в лексическом составе английского языка.

Говоря о степени разработанности проблемы, стоит отметить исследования восточно-азиатских вариантов английского языка З. Г. Прошиной [3], работы по японским заимствованиям в английском языке Г. Кэннона [4], М. Кимура-Кано [5], и С. Дои [6], а также обзор представленности японизмов в корпусах *Corpus of Contemporary American English (COCA)* и *Corpus of Historical American English (COHA)* Ф. Р. Морроу [7], в котором автор указывает год первого использования японизма, проверяет количество токенов в указанных корпусах, а также делает выводы о самых частотных японских заимствованиях в разных жанрах.

Научная новизна данной работы определяется тем, что ранее не предпринималось попыток корпусного исследования японизмов-артонимов в английском языке. Рассмотрение отдельной тематической группы заимствований также представляет собой исследовательскую лакуну. Актуальность работы заключается в её фокусе на выявлении ключевых японизмов-артонимов, которые играют существенную роль в англоязычном описании японской культуры, проверке гипотезы о критериях выбора базовых ксенонимов и использовании метода выделения коллокаций для получения обоснованных выводов об объекте исследования.

Методология и источники. Л. П. Крысиным предлагается последовательный список условий, необходимых для вхождения заимствованного слова в систему языка: 1) передача иноязычного слова фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка; 2) соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка; 3) фонетическое освоение иноязычного слова; 4) грамматическое его освоение; 5) словообразовательная активность слова; 6) семантическое освоение иноязычного слова; 7) регулярная употребляемость в речи [8, с. 36]. Первые шесть критериев относятся к проблеме адаптации заимствований и были использованы для классификации японизмов.

В рамках исследования процесса вхождения ксенонимов японской лингвокультуры в английский язык [9, 10] была предложена рабочая модель стадий адаптации японизмов в английском языке:

1) отсутствие адаптации: для введения в текст используется японская знаковая система, слова не имеют грамматических категорий английского языка, связаны с иноязычной культурой, используются для создания стилистического эффекта или в специализированной литературе;

2) начальная адаптация: применяется транскрипция или транслитерация, что приводит к высокой фонетической и орфографической вариативности; наблюдается тенденция к использованию прописных букв в начале слов и несвойственных для английского языка буквосочетаний; японизмы воспринимаются как ономастическая лексика, не требуют артикля, не изменяются по числам, имеют четкую связь с японской культурой и поясняются с помощью полионимов и описательных оборотов;

3) частичная адаптация: происходит фиксирование написания единицы при сохранении фонетических вариантов и отсутствии единого ударения; существительные могут приобретать атрибутивное значение и оформляться определённым артиклем; вариативность наблюдается в образовании множественного числа; значения слов могут расширяться или сужаться, при этом связь с японской культурой всё ещё остается ярко выраженной;

4) полная адаптация: слова получают фиксированное произношение и написание, полностью подчиняются фонетическим нормам английского языка; слова могут менять часть речи с помощью конверсии, использовать продуктивные модели словообразования английского языка, образование множественного числа осуществляется по установленным грамматическим правилам; значения слов могут расширяться, сужаться или переосмысливаться, слова приобретают переносные значения.

Полная адаптация является важным критерием отнесенности японизмов к базовым ксенонимам. Маркером регулярности употребления заимствования может стать лексикографическая регистрация слова в общих словарях, а также его широкая представленность (дистрибуция) в разных жанрах корпуса. В результате анализа степени ассимиляции ксенонимов и пробы на лексикографическую регистрацию были отобраны 13 японизмов-артонимов, относящихся к категории базовых ксенонимов: *ikebana*, *origami*, *bonsai*, *anime*, *manga*, *haiku*, *kabuki*, *Noh*, *karaoke*, *kimono*, *futon*, *tatami* и *geisha*.

В процессе работы было решено проанализировать каждую лексическую единицу в корпусе СОСА по следующему алгоритму:

- поиск японизма по лемме для проверки наличия грамматических категорий английского языка;
- выявление нормализованной частотности японизма;
- анализ представленности в текстах разных жанров;
- выделение коллокаций и анализ семантической деривации;
- подтверждение включения в базовые ксенонимы английского языка/исключения из базовых ксенонимов английского языка.

В исследовании функциональный и деривационный аспекты ксенонимов английского языка рассматриваются с применением метода выделения коллокаций. Метод коллокаций ранее не использовался в работах интерлингвокультурологической направленности – методики корпусных исследований заимствований находятся на стадии разработки. Дж. Р. Фёрс, один из ученых, впервые предложивших термин «коллокация», отмечает, что выделение коллокаций, которые образует слово, является способом понимания его значения через сочетаемостные характеристики и контексты употребления [11]. Дж. Синклер определяет коллокацию как сочетание слов, которые часто встречаются вместе и имеют устойчивое значение в определённом контексте [12]. Автор обосновал идею о том, что коллокации являются ключевыми для понимания языка, и разработал методы их выявления в корпусах, базирующихся на выделении коллокатов слова на основе частоты их совместного появления в текстах: сравнение частоты сочетаний слов в различных контекстах или жанрах, что позволяет выявить устойчивые выражения, характерные для определённых стилей или тематик; использование статистических показателей, таких как коэффициент согласованности, чтобы определить, насколько сильна связь между словами в пределах заданного контекста; изучение контекста, в котором встречаются слова, чтобы понять их семантические связи и устойчивость [12]. Развитие методов, апробированных Дж. Синклером, было предложено в работе Т. МакЭнери и Э. Харди «Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice» [13], послужившей основой для представленного в статье алгоритма установления степени ассимилированности ксенонимов.

Материалом для данного исследования послужили японизмы-артонимы, отобранные из корпуса текстов *Corpus of Contemporary American English (COCA)*, который является самым обширным корпусом американского варианта английского языка, собранным из различных источников, включая журналы, научную и художественную литературу, газеты и разговорные материалы. Он также охватывает широкий временной диапазон, что делает его подходящим инструментом для исследований динамических процессов в языке.

Результаты и обсуждение. На первом этапе исследования был выполнен поиск по лемме потенциально базовых японизмов-артонимов *ikebana, origami, bonsai, anime, manga, haiku, kabuki, Noh, karaoke, kimono, futon, tatami* и *geisha*. Форму множественного числа в соответствии с нормой английского языка приобрели японизмы *bonsai (bonsais), kimono (kimonos), futon (futons)* и *geisha (geishas)*; на использование в форме множественного числа приходится около 10 % от всех словоупотреблений японизмов в корпусе. Так, из 1092 употреблений, отобранных по лемме *kimono*, 155 приходится на форму *kimonos*.

Говоря о частотности японизмов в корпусе *COCA*, стоит отметить, что 11 из рассматриваемых заимствований входят в список 60 тыс наиболее употребляемых слов корпуса за исключением наименования театра *Noh*. Данные о частотности лексем приводятся по принципу уменьшения: *karaoke* (1810), *anime* (1777), *manga* (1404), *kimono* (1092), *futon* (734), *geisha* (706), *origami* (704), *haiku* (552), *kabuki* (499), *bonsai* (425), *tatami* (184), *Noh* (266, 120 из которых являются антропонимами и аббревиатурами и могут быть исключены), *ikebana* (55).

На следующем этапе выявлялась ранжированность японизмов в текстах разных жанров как признак ассимилированности/неассимилированности лексической единицы. Разнообразие жанров, в которых употребляются заимствования, а также равномерность их распределения по жанрам коррелируют со степенью их ассимиляции в английском языке: относительно одинаковая частотность в текстах разных жанров может говорить о полной адаптации ксенонимов. При анализе данного критерия была использована нормализованная частотность японизмов в корпусе – мера, позволяющая сравнивать частоту использования слов в текстах различного объема и выражающаяся как количество употребления слова на миллион. Нормализованная частотность используется для сравнения частоты слов и выражений в разных корпусах текстов, которые могут существенно различаться по объему; позволяет делать выводы о значимости наблюдаемых частот, что является особенно важным в контексте лексикографии и социолингвистики, где необходимо выявлять тенденции и закономерности в развитии языка; существенно упрощает процесс интерпретации данных, так как представляет собой относительное значение.

Анализ нормализованной частотности японизмов-артонимов в текстах разных жанров (таблица) показал, что наибольшим жанровым разнообразием обладают общеупотребительные лексемы *karaoke, anime* и *manga*, имеющие высокую частотность в развлекательных и интернет-контекстах. Японизм *karaoke* широко распространен в интернет-жанрах (1,42) и телевизионном дискурсе/кинофильмах (3,65). Лексема *anime* популярна в молодежной коммуникации и в интернет-дискурсе, но не используется в научных или новостных текстах, в отличие от *manga*, также обладающей высокой частотностью в блогах (2,25) и интернете (5,75), но представленной в научном дискурсе (1,44), связанном с гуманитарными науками и сферой образования.

Нормализованная частотность японизмов-артонимов в разных жанрах
Normalized frequency of Japanese artonyms in different genres

Лексема	Блоги	Интернет	ТВ/фильмы	Разговорный	Художественная литература	Журналы	Новости	Наука
karaoke	1,34	1,42	3,65	1,63	1,30	1,82	2,66	0,68
anime	4,82	6,62	0,15	0,19	0,35	1,02	0,67	0,34
manga	2,25	5,75	0,09	0,02	0,48	0,31	0,97	1,44
kimono	0,33	0,31	0,99	0,22	3,51	1,51	0,58	1,49
futon	0,22	0,34	0,81	0,11	3,36	0,37	0,26	0,04
geisha	0,26	0,44	1,01	1,20	1,37	0,85	0,42	0,15
origami	0,54	1,18	0,62	0,17	1,43	0,94	0,54	0,28
haiku	0,45	0,58	0,64	0,26	0,95	0,40	0,54	0,65
kabuki	0,48	0,52	0,36	0,40	0,29	0,48	1,35	0,13
bonsai	0,27	0,19	0,36	0,23	0,50	0,66	0,68	0,54
tatami	0,06	0,07	0,00	0,02	0,91	0,15	0,18	0,12
Noh	0,06	0,19	0,13	0,06	0,33	0,25	0,36	0,80
ikebana	0,03	0,06	0,02	0,00	0,07	0,10	0,16	0,02

Ксенонимы *kimono*, *futon*, *geisha*, *origami* и *tatami* имеют более высокую частотность в художественной литературе (3,51, 3,36, 1,37, 1,43 и 0,91) и используются для создания национального колорита или описания японского быта. Частотность лексемы *kabuki* наиболее высока в новостном дискурсе (1,35), что указывает на ее употребление в обзорах культурных событий. Специализированные японизмы *Noh* и *ikebana* имеют низкую частотность и менее известны широкой аудитории, что ставит под сомнение возможность их соответствия базовым ксенонимам английского языка.

Полученные данные позволяют сделать вывод, что частотность слов японского происхождения варьируется в зависимости от жанра и контекста использования, что отражает их степень общеупотребительности и культурную значимость.

Далее для анализа семантических изменений японизмов-артонимов в процессе их адаптации в английском языке были отобраны коллокации корпуса СОСА, включающие анализируемые лексемы (в скобках указана абсолютная частотность коллокаций):

1) *karaoke*: *karaoke bar* (218), *karaoke night* (136), *karaoke machine* (113), *sing karaoke* (146), *karaoke party* (36), *karaoke song* (52), *carpool karaoke* (24);

2) *anime*: *anime manga* (119), *watch anime* (86), *anime series* (85), *anime character* (57), *anime game* (47);

3) *manga*: *manga anime* (114), *read manga* (55), *manga character* (49), *manga series* (44), *manga comic* (38);

4) *kimono*: *wear kimono* (121), *kimono silk* (78), *kimono woman* (47), *dress kimono* (30), *black kimono* (25), *open kimono* (19);

5) *futon*: *sleep+futon* (53), *sit+futon* (37), *futon bed* (32), *futon room* (27), *futon couch* (25), *futon floor* (24);

6) *geisha*: *geisha memoir* (68), *geisha girl* (36), *geisha house* (25), *become geisha* (24), *geisha apprentice* (20);

7) *origami*: *origami paper* (48), *make origami* (43), *fold origami* (24), *origami bird* (16), *origami crane* (16), *origami art* (15), *DNA origami* (11);

8) *haiku*: *write haiku* (57), *haiku poem* (28), *haiku poetry* (22), *haiku poet* (13);

- 9) kabuki: *kabuki theater* (36), *dance kabuki* (15), *kabuki actor* (7), *political kabuki* (6);
10) bonsai: *bonsai tree* (88), *bonsai garden* (16), *bonsai collection*, *bonsai museum* (12),
create bonsai (11), *bonsai tool* (11);
11) tatami: *tatami mat* (60), *tatami room* (29), *tatami floor* (16), *sit+tatami* (13);
12) Noh: *Noh drama* (11), *Japanese Noh* (9), *Noh theater* (9);
13) ikebana: *ikebana flower* (10), *arranging ikebana* (8), *Japanese ikebana* (6).

Большинство выделенных коллокаций образовано по модели «японизм + NOUN», что объясняется приобретением ксенонимом атрибутивного значения в результате заимствования в английский язык. Анализируемые японизмы, за исключением *ikebana*, не используются только в контексте текстов о Японии, что доказывает отсутствие коллокаций с прилагательным *Japanese*. Распространены сочетания с поясняющим значение ксенонима родовым понятием – полионимом: *Noh theater*, *kabuki theater*, *geisha girl*, *futon bed*, *haiku poem*, *tatami mat*.

Ряд японизмов демонстрируют семантическую деривацию и используются для образования новых устойчивых сочетаний: *open kimono* (быть прозрачно открытым в своих планах, делах или намерениях), *DNA origami* (технология направленного конструирования молекул ДНК, способных к самосборке в заранее рассчитанные и смоделированные объекты), *political kabuki* (использование слов или действий для получения политической поддержки с помощью эмоциональных или аффективных призывов). Экспрессивный потенциал японизмов реализуется в их ономастическом использовании: *Kimono Woman* (героиня сериала «Извне», трупоподобное привидение, предстающее в виде одетой в кимоно утопленницы) и *Carpool Karaoke* (популярная рубрика вечернего шоу Джеймса Кордена, в которой ведущий приглашает знаменитостей исполнить их хиты во время поездки в машине).

Количественные данные позволяют подтвердить правомерность классифицирования японизмов по их статусу в составе английского языка. Согласно гипотезе исследования, 13 японизмов-артонимов, входящих в общие словари и прошедших все стадии адаптации, относятся к общедоступным базовым ксенонимам. Анализ нормализованной частотности японизмов в разных жанрах и выделение коллокаций с компонентом-японизмом показал, что лексемы *origami*, *bonsai*, *anime*, *manga*, *haiku*, *kabuki*, *karaoke*, *kimono*, *futon* и *geisha* действительно относительно широко представлены в текстах разной жанровой отнесенности, отсутствует явное преобладание употребления единиц только в одном жанре, выделенные коллокации демонстрируют приобретение японизмами дополнительных значений, а также их метафорический потенциал. На основе выполненного исследования нами предлагается введение *двух дополнительных критериев* для отнесения англоязычных ксенонимов к общеупотребительной лексике: 1) степень распространенности языковой единицы по речевым жанрам и 2) представленность единицы не менее чем в одном жанре корпуса с нормализованной частотностью, равной или большей 0,5 на 1 млн слов ($X \geq 0,5$) и не менее чем в двух жанрах с нормализованной частотностью, равной или большей 0,1 на 1 млн слов ($X \geq 0,1$).

Заключение. Анализ нормализованной частотности японизмов-артонимов в СОСА с дальнейшим выделением коллокаций с японизмами и установлением их абсолютной частотности позволил сделать объективные выводы о месте рассматриваемых ксенонимов в составе американского варианта английского языка. Было установлено, что наиболее значи-

мыми элементами японского искусства в его англоязычном описании являются *origami*, *bonsai*, *anime*, *manga*, *haiku*, *kabuki*, *karaoke*, *kimono*, *futon* и *geisha*. Эти ксенонимы-японизмы представлены в разных жанрах и обладают выраженным словообразовательным потенциалом и также высоким потенциалом к семантической деривации, в том числе метафоризации. Наибольшей репрезентативностью обладают тексты художественной литературы, жанры интернет- и медиадискурсов, что обусловливается семантикой объекта исследования. Японизмы *Noh* и *ikebana*, демонстрирующие низкие статистические результаты и характеризующиеся неравномерным распределением по жанрам, были исключены из категории базовых ксенонимов.

Алгоритм корпусного анализа ксенонимической лексики, предложенный в данном исследовании, помогает верифицировать результаты лингвокультурологических исследований и может быть использован в дальнейшей разработке методологического аппарата этого научного направления. На основании выполненного корпусного анализа предлагаются следующие критерии для отбора общеупотребительных японизмов в английском языке: 1) наличие полной ассимиляции на всех уровнях языка; 2) регистрация в общих словарях; 3) равномерное распределение по жанрам (равномерная жанровая дистрибуция); 4) представленность не менее чем в одном жанре корпуса с нормализованной частотностью, равной или большей 0,5 на 1 млн слов ($X \geq 0,5$) и не менее чем в двух жанрах с нормализованной частотностью, равной или большей 0,1 на 1 млн слов ($X \geq 0,1$). К перспективам настоящего исследования можно отнести дальнейшее детальное рассмотрение японизмов других тематических групп, а также экстраполяцию результатов работы на все ксенонимы английского языка с целью верификации их универсальности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998.
2. Иванова Е. Ю. Ассимиляция и лексикографическая регистрация японизмов как критерии легитимности инокультурной лексики в словарном составе английского языка // Актуальные вопросы развития современной науки: теория и практика / Е. А. Горбашко и др. СПб.: СПбГЭУ, 2020. С. 95–97.
3. Прошина З. Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии: монография. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2001.
4. Cannon G. Recent Japanese Borrowings into English // *American Speech*. 1994. Vol. 69, no. 4. Pp. 373–397. DOI: <https://doi.org/10.2307/455856>.
5. Kimura-Kano M. *Lexical Borrowing and its Impact on English: With Special Reference to Assimilation Process of Newer Loanwords from Japanese and German and Impact on the Existing Lexical System in English*. Tokyo: Hituzi Syobo, 2006.
6. Doi S. The Naturalisation Process of the Japanese Loanwords Found in the *Oxford English Dictionary* // *English Studies*. 2014. Vol. 95, iss. 6. P. 674–699. DOI: <https://doi.org/10.1080/0013838X.2014.942100>.
7. Morrow Ph. R. Japanese loanwords in English: A corpus-based study // *名古屋学院大学論集 人文自然科学篇*. 2020. Vol. 51, no. 1. P. 1–13. URL: http://www2.ngu.ac.jp/uri/jinbun/pdf/jinbun_vol5701_01.pdf (дата обращения: 07.03.2025).
8. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004.

9. Иванова Е. Ю. Морфология японских ксенонимов в английском языке // Россия и Санкт-Петербург: экономика и образование в XXI веке. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2016. С. 195–196.

10. Иванова Е. Ю. Японские заимствования в современном английском языке: орфографическая норма и вариативность // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке, 2017. Т. 14, № 1. С. 92–96.

11. Firth J. R. *Papers in Linguistics 1934–1951*. London: Oxford Univ. Press, 1957.

12. Sinclair J. *Corpus, Concordance, Collocation*, 2nd ed. London: Oxford Univ. Press, 1991.

13. McEnery T., Hardie A. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2012.

Информация об авторах.

Кононова Инна Владимировна – доктор филологических наук (2010), профессор (2024), профессор кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, наб. канала Грибоедова, д. 30–32, Санкт-Петербург, 191023, Россия. Автор 100 научных публикаций. Сфера научных интересов: аксиологическая лингвистика, диахроническая концептология, корпусные исследования текста и дискурса.

Мацугина Екатерина Юрьевна – старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, наб. канала Грибоедова, д. 30–32, Санкт-Петербург, 191023, Россия. Автор 22 научных публикаций. Сфера научных интересов: интерлингвокультурология, корпусные исследования, межкультурная коммуникация.

*О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 10.03.2025; принята после рецензирования 14.04.2025; опубликована онлайн 19.06.2025.*

REFERENCES

1. Kabakchi, V.V. (1998), *Osnovy angloyazychnoi mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Fundamentals of English intercultural communication], Herzen Univ., SPb., RUS.

2. Ivanova, E.Yu. (2020), "Assimilation and lexicographic registration of Japanisms as criteria for the legitimacy of foreign cultural lexicon in the vocabulary of the English language", *Aktual'nye voprosy razvitiya sovremennoi nauki: teoriya i praktika* [Topical issues of modern science development: theory and practice], Gorbashko, E.A. et al., UNECON, SPb., RUS, pp. 95–97.

3. Proshina, Z.G. (2001), *Angliiskii yazyk i kul'tura narodov Vostochnoi Azii* [English language and culture of the peoples of East Asia], FEU, Vladivostok, RUS.

4. Cannon, G. (1994), "Recent Japanese Borrowings into English", *American Speech*, vol. 69, no. 4, pp. 373–397. DOI: <https://doi.org/10.2307/455856>.

5. Kimura-Kano, M. (2006), *Lexical Borrowing and its Impact on English: With Special Reference to Assimilation Process of Newer Loanwords from Japanese and German and Impact on the Existing Lexical System in English*, Hituzi Syobo, Tokyo, JAP.

6. Doi, S. (2014), "The Naturalisation Process of the Japanese Loanwords Found in the Oxford English Dictionary", *English Studies*, vol. 95, iss. 6, pp. 674–699. DOI: <https://doi.org/10.1080/0013838X.2014.942100>.

7. Morrow, Ph.R. (2020), "Japanese loanwords in English: A corpus-based study", *名古屋学院大学論集 人文 自然科学篇*, vol. 51, no. 1, pp. 1–13, available at: http://www2.ngu.ac.jp/uri/jinbun/pdf/jinbun_vol5701_01.pdf (accessed 07.03.2025).

8. Krysin, L.P. (2004), *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike* [The Russian word: studies in modern Russian language and sociolinguistics], Yazyki slavyanskoi kul'tury, Moscow, RUS.

9. Ivanova, E.Yu. (2016), "Morphology of Japanese xenonyms in the English language", *Rossiya i Sankt-Peterburg: ekonomika i obrazovanie v XXI veke* [Russia and St Petersburg: Economics and Education in the XXI century], UNECON, SPb., RUS, pp. 195–196.

10. Ivanova, E.Yu. (2017), "Japanese loanwords in modern English Language: spelling norms and variability", *The Humanities and Social Studies in the Far East*, vol. 14, no. 1, pp. 92–96.

11. Firth, J.R. (1957), *Papers in Linguistics 1934–1951*, Oxford Univ. Press, London, UK.

12. Sinclair, J. (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, 2nd ed., Oxford Univ. Press, London, UK.

13. McEnery, T. and Hardie, A. (2012), *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*, Cambridge Univ. Press, Cambridge, UK.

Information about the authors.

Ekaterina Yu. Matsugina – Senior Lecturer at the Department of English Philology and Translation, Saint Petersburg State Economic University, 30–32 Griboyedov Channel emb., St Petersburg 191023, Russia. The author of 22 scientific publications. Area of expertise: interlinguaculturology, corpus-based studies, intercultural communication

Inna V. Kononova – Dr. Sci. (Philology, 2010), Professor (2024), Professor at the Department of English Philology and Translation, Saint Petersburg State Economic University, 30–32 Griboyedov Channel emb., St Petersburg 191023, Russia. The author of 100 scientific publications. Area of expertise: axiological linguistics, diachronic conceptology, corpus-based studies of text and discourse.

No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 10.03.2025; adopted after review 14.04.2025; published online 19.06.2025.